

To Škandrijnëtë Zongjë

DORE ISTRIADE

• 1869 •

Zonj' Elene Istrade, te l'utem' per sè kudsora
Keto qaj, éthie te qera * Zorise sute te shkrova.
Mos prit' ngen mun le telélo, as le tjera tjerimonia,
Ndon' i gjan * madunise saté mi hjerir * te l' qev-
dona. ⁴
U rje mund', Zorine téné, si shkypetar i vertete,
Te t' dne, te t' fajém', te t' ljavderouje perjete.
Sa u-perpokjé, sa veljeté, sa 'ndérové Skijperine,
Ēshtë më gjithë e deflyére ⁵ : zjilh Jelët do t' a dinc,
Keto te bônat' e tua gjith bota do t'i këte
Nje shinu per Shkijperine, e nje nam t'madh perjete.
Zonj Dore Istrade! Ky i bukur ijt' émer
Nde Shkijperi do t' jese, brës-pas-brëzi, mun 'nde
zëmer,
Beslike më Pyrron, më Xandrin, më Kastriotin me sëre.
Kurrora e * pavénitur per 'nde balhe t' është bëre.

Kôte 42, Shkurtile (a fiorile), 1869.

EUTYMIU I NIKOSE 'NKA KONÇA

* Una variante dell'A dice: * Keto ljalje te me përesh,
shtë queste parola tu accalga; etc.

Più solta notisi: *te t'è la*, per te fèla, con dop-

piò artic. prepositivo.

* *Gjan*, dal vò *gjajje*, somigliare, e coesistere.

* *Ljarter*, per il semplice *ljarto lara* è molevole, astuso la desinenza comparativa indogreco-germania.

* *Ljovdonia*, di *ljedonje*, in appresso anche *ljavderone*, è il laude lat. Si nola la forma plena dell'im-

perf. in: *nja*, per lu comune *lja*, *lo*.

* *Delftēre* partic. da *delftēje* = delftije.

* *Pavénitur*, da *pavēni* = pavēnitur, partic. di un verbo *vánito*, o vóniso, avuzzare, mazzare.

Signora Elena D'Istria, io ti pergo preghiero, duc
chè osai — Queste ed altre parole rivolgerti scri-
vendo, — Du me non aspettar profonde cose, né
altre squisitezze, — Sebbene alla tua grandezza con-
verrebbe ch'io più altamente ti encorniassi, — Io a
sola una cosa valgo, la Signoria tua, siccome vero
Epirota (Schipetaro), — Proseguire di affetto, e rive-
renza; dir tue lodi sempre. — Quanto operasti, quanto
valore spiegasti, e di quanto ouore fosti all'Albania, —
È messo all'aperto, e i secoli tutti lo risapranno. —
Questi tuoi fatti il mondo intero terrà — Qual (segno)
decoro insigne per l'Albania, e qual gloria sonnu
in ogni tempo. — Signora Dora D'Istria! Questo tuo
bel nome — Rimarri al' Epiro di generazione in ge-
nerazione nel cuore — Insieme con Pirro, con Ale-
sandro, col Gatriota, in bell'ordine. — Una corona
che non avvizzisce ti è consesta sulla fronte.

Cairo 42, Febbr. 1869.

ECCITTO MITICO di Corizza
(nell' Albania Meatu inferiore).

Ende' Kete' vete Zonje

Elen' e Gjiké Permetit¹,
Ljuf' e majje Kjutelit²,
Kè daj' e rhi 'nb' une déti,
Tek aftron èr' e Permetit;
Shkjyperine po vestirón
Perlei déti, e rhenón.

Fara kjà 'nka Shkjyperia :
Po urðheroj Pérendie,
Te ljufiezóji Vlahija³,
Tek u-véndose gliria.
Ti u-lindé 'nde Vlahije,
Fysn' e kà 'nde Shkjyperie.

Zonj' e madhë Priskipose,
S'morë kordhë kje le prëse,
As dutek njeri te vdëse ;
Po më fjalje kje ka bese,
Fa rhen), édhe ka fukjje
Bén mire 'nde Shkjyperie.

Kè dolj', e baret⁴ Frangjine
Per te 'ntçiar' Shkjyperine.
Posi miann kur hap gjine,
As kujton sé prish fukjje,
Bit' e nate po punon
Shkjyperine po 'ndimion.

Nje náma si (y te veljyér
Mead' e slípit' te mallenyér,

Mé gjist' te kane difyer,
'Edhè s' Jone lo genjér,
Po u's di te te levdonje,
Véte 'nde zemar te gezonje.

Shkjyperie ka molj e gurre⁵,
'Edhè grá' i ka si burre,
Mé shpir' te 'ndashie si furre,
Vendine s' e ljene kurre.
Ja Léma s' ljangu rhon,
Vendin e saj s' e harón⁶.

Slik' ale hifit atò trimoné⁷,
Suléne posí Amazoné.
Ti Bubulino⁸ charonée ?
Ti Suljoté do te ljedoutée ?
Na do mewd' o diturie
Kéni Dorene D'Istrie.

Zonje ! ná do Pérendine,
To ljutén⁹ mé zjilu fukjje,
'Ndonsé te madh kë mundimne,
U-perpiñj¹⁰ per Shkjyperine,
Sé zéri jyt' ka fukjje
Mbi dhét' édh 'mbe Pérendie.

Mbi varé¹¹ te Shkjyperise
Hud' u ljufé trimerse,
Kj' u-bónë kusir sylise¹²,
T' a shpetóine skavise,
B te ljutén¹³ te mo 'ndjesh,
Te t'fa jém' te me lësh.

Nde Kaire 26, Oktobr. (a Vjetshose dyjé) 4869.

EUTYMIJE I MIROSE

Alla medesima Signora

1 Proso la città di Permeti, nell'alto Epiro, si conserva
la tradizione che la illustre famiglia del Ghika, la quale ha
dato alla Valacchia molti e valorosi sovrani, ed ora all'Europa
quel portentoso ingegno dotta. Dora d' Istris, fosse nascita da
quei luoghi.

* Gli Epiroti sogliono tenere in pregio particolarmente i
fiori montani.

* Mi piace rilevare la forma dell' or. In 1^a, od ita, anno
per questi verbi *la*, *o ije*, *o nje*, come nella poesia greca.
Vi ora la similitudine di un *vō* in *chīo*, *ō ije*, *in*, *vōlēja*,
che manca generalmente agli altri dialetti.

Note l' Autore che il verbo *lujezijo* può avver,
come qui, senza di ulterio, produrre, far florire etc. Egli no of-
fre ancora la variante *E to èn di tysi Vlahia*, col v^e endo,
che può avere del pari senso attivo, come qui o, per lo più,
intrans., come nelle frasi non rare uel caudi Albanesi, *è o di*
molah, è undi dardha, fori il molo, fiori il paro, ed altre
simigliand.

* *Burb*, 2. e 3. pers. plur. del verbo *bārēsē*, il quale
significa, *andare, procedere, percorrere, etc.*

* Qui e nel verso seg. ka, ha, può tradursi pure *vi ha*, che
anche in Ital. equivale a *dico*: *ut è, vi sono,*

* *Var.* * *Dora sa do ri sile trou,* *

* *Vendin o sai s' e harbo,* *

* *Dora per quando stia fa troso,*

* *H luogo suo non oblia.*

* Sono celebri nella storia della moderna Grecia i nomi di
Bobolos d'Idra, e quelli di molte donne subite.

* Evvi una variante proposta dall'A. che dice: * *Kj' i dhano*
shpirtia Pérenissio, Pur le miren te fyriso : * *th, diefor l'assima*
a Dio — Par il bese del lor nazion. Nel kato segnato la vous
kus i r' tumo sia di origine turca, sebbene l'A. lu ravvicini a
kepio (P), cir. kosios, kosio.

In una giunta l'A. scrive: *Kruja dñe. Sulji renkon;*
Groja e Sulj geronao; Ediò gjaku avulin; Ed il zoqne ancor
se sumas, o bole.

Elena Ghika da Permeti,
Fiore montano della cittadella !
Tu n' escisti, e dimorì presso il mare,
Dove si accosta il vento di Permeti :
All'Epiro (alla Schiperia) risguardi
Oltre il mare, e sospiri,

Il germe tuo sovre dall'Epiro :
Ma ordinava Iddio
Che te producesse qual fiorre la Valacchia,
Dove si allorò la tua genie.
Tu nascosti in Valacchio,
Ma la stirpe hai nell'Albania.

Tu Signora eccelsa, Principessa,
Non impugnasti la spada che tagli,
Né il fucile onde uom perisca ;
Ma col puerco che ha fede,
Ha profonda radice, e vigore,
Procuri il bene d'Albania.

Tu ne uscisti, e percorri la terra de' Franchi,
Perchè l'Albania risorga.

E, qual madre che pongendo il seno (ai figli)
Non pone mente al vigore che perde,
Di e notte intendi al lavoro,
E soccorri all'Albania.

Una madre qual tu sei valorosa
Di mente, e d'unimo pietoso,

Sei da tutti mostra a dito,
Nè costoro cattoro nell'inganno.
Ma io non so cantar tue lodi,
E solo in cuore di te gioisco.

Degli Schipì la patria ha moniti e sassi,
E donne possiede pari agli uomini,
Di spirto ardentì qual fuoco,
Che il paeso loro non abandonano.

Ve' che Elena vive lontano,
Ma il suo paese non oblia.

Vedi tu quelle eroine in guerra?
Esse si slanciano come Amazzoni!
E tu, o Bobolim, puoi andar dimenticata?
E tu, o Suliotu, puoi al giusto venir lodata?
Ma se vuoi menie, e scienza,
Noi abbiamo Dora D'Istria.

Signora! se in Dio poni l'affetto;
Io ti supplico di tutta forza,
Comeccchè sia già grande il tuo travaglio,
Deh i' affatica in pro degli Epiroti;
Poichè la tua voce è potente
E in terra, e presso Iddio.

Sopra le lombe d' Albania
Spargi fiori ai valorosi,
Che vittime si fecero per la sua gente,
Onde redimerla da schiavitù.
Ed infiae ti prego: silui clemente,
E d'inclinarmi a te mi concedi.

TYNOA^{a)} TE HARISTURITE

per te 'ndredimén zongere

DORE STRADE

peri JANNITE PEMMA 'nka Kortua.

Thém te sbkrumj dy, tri flajc,

Te lovdonj Zoterine tuu,
E te them, sé jam vje djajc,
Shkjypetur nido dhee te huoj.

Jé njo zonje ti per nevè,
Po si mäma mbi jötimat,
Sy' e tuu po sa i 'nkthevè,
Hodhë drile, si shkrepitimat.

Mëdha Joté kalk' e tskjunt,
Nuk le njeri te kjahet,
Sa édhë 'ndonj' i l'jerguar,
Mé te mirat têndë^{b)} 'mbahet.

Tskjové ljunat (yaizate), e i ljjavdové,
Nje te dreckje u rhefuvé (dellete)
Shume hère i kjetové,
Kje te hapim style nevè.

Al Cairo 26, Ottobre, 1869

EUTIMO MIRKO

^{a)} Il titolo nel testo originale è in greco.

^{b)} Le varianti, e le glossae fra parentesi sono del ms.

Fjeljer tündé te vertéla

Shkypetari i 'ndegón ('udegión),
Po te' te hörje, kur e skréta
Skáveria e munton?

Shkypetaret, kíckur dolé,
Tyl te kone nám' e madhó,
Présine afo kje 'mholé,
T' i korine nde Juddé (sl lju-);

Mos (mo) harò sé Shkyperia
Tyl te ka si Pérendine,
Per ale' je Shen-Mario,
Prét t' i iciporish tyramiae.

Tçupat' tona te kandone,
Edhé kjaïne psé u-jaçové.
T' u theriq' na's perçone,
Sé per utó u-mundová.

Mämat (näna) tona te bekoiné,
Edh' i Juén Pérendise,
E ku do shkon te mendoine,
T' i bôsh mire Shkypérise.

Elène, émera ' inté
Xje po mér kokje urata (urimé),
Te kuitoine e dérdhim jollé,
E po ljasim dit' e gjata (e gjato).

Tçupat' po 'mbjellin burbukjé,
Te t' i hédlin (hudlin) kur te shkosh,
Te bardha e fajékukjé,
Te le thone e t' i kultob.

Moñrat' tonn té ko klaine
Te kuitoine dolhe kjeshin
Te kandoine alje tek' ljaime.
Edhé drilën' tende presin.

Ti jé ylli i Shkypérise,
Mos na jiero te humbasim,
Posi vesa * b. kurise,
Sé édhé né tyl te 'ngjasim (gjósim).

Ti më mëndine tyké shkruare
Zemrén tone e madhón,
Eisen fort tyké kjéunre *,
Gjithë pjaxet' na shëvon.

Kém zémren te kjéunre,
Gjokun lëue te veçj-h m.
Te mos duj'm turpore,
Edhë bota t' mos na kjeslin.

Shkypetare jami gjithé,
Pë një baba o pë një nume,
Hängrem buke pë rje drithé,
Kush kumhare, kush vellame *,

Note 4, Ottobr. 1809.

JASSE PREMIUS



* La voce jétim è presa dal turco per dire orpuno, che
in spir, suona: vörongh, varter tsö.
* Tskjuur, dal v. tskjonje, nel comune tosco
kjone, skjone (Alb.) o aggiorni, o dato, cif-
tazione, operazione, entazione, iq sollevo, mossa-
sutto, etc.

* Téndé, fem. sing., accas per il plur. fem. te tua;
errore volgare, che riconobbo e ricalco il Sig. Millo in una
sua lettera; dovrebbe dire: faljet' tua, o toté.

* Emora, il sonno, per il masch. com. è mer, gh.^o
è meni. In nota il Sig. M. lo dà come equivalente ad ε ε
kjarn, e kjamónia » Passaparola, la sommanta proprie-
s. Var. e ték' kraht pörvashin » mentre ridi-
vano le maniche, come siano fatti al secchio al lavoro, dal
v. pörvasho, sacriego, P. e. — mangiate te pér-
shijso, te tqépkinito, te manushe di... (picie di
abiti). » M.

* Gentile similitudine della bellezza con la regalità 1.

* Y.º n'gjaso, meglio ongjaso, è veramente
glasse, o glasse, o gitt, ongjasse,
, Kjélonje, vale: presidente di mira, andar cauto, ac-
cadaro.

* Villa, e fratello additivo, derivazione di vell 4,
fratello, se richiama allo stesso lo celebri vilme dei Greci
e degli Epiroti moderni, onde si preparò la rigenerazione el-
lenica.

I due A delle precedenti composizioni toscane essendo na-
tivi di Corinza no pongono l'opportunità di segnalare il nome
di questa raggiuridivisa città della Media Albaia al punto di
tutti gli Albani-Epiroti non solo, o degli Elensi, ma della loro
terra Europa civile. Imperioschis i suoi abitanti cristiani sono
dei più colti e industriali fra gli Schiopatari. Molti di essi vanno
ad esercitare onomastico e la mercatura o in Egitto, o nei
Principali Danubiani, od altrove, senza mai obliare la difetta pa-
tria loro; la quale per la generosità dei suoi figli è più che altro
esta provveduta d'istituti di beneficenza ed istruzione, e di reg-
guardovoli manuverchi. Una serie di articoli nella Pandora di

Ancor dell'anno 1868, ne fanno conoscere la importanza di
Corinza. Olimicamente un suo cittadino, Giovanni Bauci, stan-
nato a Nikarati, ha con tutta generosità legato il suo consi-
curo patrimonio a beneficio del suo Paese, invitando altri suoi
compatriotti che più o meno han così operato a lavorare delle
proprie terre o della Grecia, cui gli Epiroti si sentono indis-
solubilmente stretti. Ed infatti anche nell'ultima cruenta lotta
di Candia circa un migliaio di Schiopatari Epiroti fra i quali,
taluni di Corinza, furono il netto vincitore della guerra contro
lo straniero dominatore.



di Albania. — Eleno, il nome tuo, che riceve tante benedizioni (*angurii*), — Noi rannumentando lagrime versiamo, e lunghi di per te chiediamo. — Le donne colgor fiori per ispargerli ove tu fossi per passare, — Fiori bianchi, e purpurei, per dirti che di loro abbi memoria. — Le nostre sorelle, allorchè plorano, a te pensando si afflettono. — Di te cantano allorchè sono ai lavori, e la tua luce aspettano. — Tu sei la stella d'Albania; deh! non lasciare che andiamo perduti, — Come la rugiada della bellezza, perché suon a te somigliamo. — Tu coll' ingegno scrivendo ne innalzi il cuore; — Procedi mirando al segno, ed ogni male risani. — Noi l'animo abbiamo paro, il sangue nobile. — Deh! che non andiamo disonorati, e che il mondo non ne irrida! — Schipetari sian tutti di un origine sola (*di un padre e d'una madre*); — Abbiamo gustato del pane medesimo, e chi ne è compore, e chi fratello adottivo.

Il di 1, Ottobre 1869.

GIOVANNI PEMMA.



Io mi propongo di scriver poche parole, onde celebrare te, o Signora. — E ti dirò che un giovino schipetaro io sono in terra straniera. — Tu per noi sei, Signora, ad una madre simile verso gli orfani. — Come su lor volgersi gli occhi tuoi, luce spandesti pari al sole. — La tua mente così desta non lascio alcuno a lamentarsi. — Talc'hé pure chi è lontano al bene suo si affilene. — Tu hai donato le nostre fanciulle, e l'hai esortata, e lor detto il giusto. — Sovvenite le hai ammonite, perché noi appriamo gli occhi. — Le tue parole veraci lo Schipetaro te intende, — Ma che far? poichè la trista servitù lo afflige! — Gli Schipetari, daceh' tu ti mostrasti, ti tengono quale gran madre, — E attendono di poter mettere come in un campo quel che tu hai seminato. — Non obbliar che l' Albania te ha quasi nuna: — Sei per essa madonna, e da te spera che ne discensi la frantide. — Le nostre fanciulle a te cantano, e piangono che sii lontana. — Che tu le chiami, ed esse non saranno neghitose, poichè per esse hai travagliato. — Le nostre madri te benedicono, e pregano al cielo, — E in ogni dove ti rammentano, che lavori al bene

INNO DI RINGRAZIAMENTO

Alla Illustrissima Signora

DORAD'ESTRIA.

Per GIOVANNI PEMMA di Gorizia

*Te indigenis Grecie
IULIANUS CUIUSΔ (Dove Istrade)*

E FΛΕΓΩΝΤΙ ΔΡΙΒΑ ΗΕΑ ΚΙΔΡΑ

SΟΥ ΤΕ ΦΟΛΙΔΕ ΝΙΕΙΟΥΤΕ.

— — — — —

Nic y'll i madh na kē dale, tutikosmin kē 'ndrieqvar,
Tui sofoni e prekopsur ' mē gjish te kane desfuar.
Zonj' Elene, tyj te folen: Arberesh tyi ka lere,
Arberi gjilhe monn qjerez te 'nbeldhenj knudsje,
Arbereshto pēnesen 'mh' ēmerin tēte te sjednam,
Ty' e kane bērdha² ' nde zēmer gjilhe monne to pa-
hartam.
Hēa o Aristotēlī, e Pyrros, idh' Aleksandrit
' Mbe tyi p̄rehen, Zonj' Elene : shēr u dy, tri hōle³
vurh.

Nidro, patriheza imē, toti te kane per māme;
Mē korave kur' teajne deane⁴, ka mēndi nēko te ljenē,
Shume koposo kē vēne per te tqoijesh⁵ istorine,
Tragjkat⁶, e trimerit, t' Arbereshvet tç u rinc.

¹ In questa composizione, come scritta nell'Almanese di Grecia s' incontrano molte parole prettamente elenciche, con usato negli altri dialetti albi: tali sono: sofoni, e, da un singol. se co: pro k o p s u r; pénose, dal v. "epuhet, con alteria dell' o iniziale, ed altro.
² Bērdha, o m b ū rdha, è variazione, con metacasi, del comune b r ö nda, più corrotto.

Liulé. Così portava il ms. cui ho fedelmente seguito.
Nei sogni del Rhô, il diai d' Itha ha l'ulù come il shago, e
fra i toscbi quello di Piana de' Greci in Sicilia.
D'ora è alunpo di dèlino, accusati, di d'eti, il mard,
come sopra: manne = motine, che correttamente sono
scritti con due n.

sparte i conje s'ha la costruzione della prop.
per con un soggiantivo s' incontra in altri diletti, segnat.
nell'albanese di Calabria, qualunque cosa più del tutto repon-
lare Greco debba spiegarsi con tua olissi. — In quanto al v.^o
tconje, o tconje, è intovole che nel dialetto d'Itha,
sono in quallo di Calabria, significa trovarsi, ed anche errarre,
mentre in generale presso i Toschi, o i Ghegù Vale, costiacci,
salciare, desciare, mandare, condurre, etc. Havvi ancora, e
vconje.

*Lalla Rustore Signora
IDOMA D'ISTRIADA*

MATINO

di PIORGO PRIVA DA IDRA

NEL MIALETTU MUNICI

— 1992 —

Tu sorgesti per noi qual astro grande, e il mondo
tutto illustrato hai: — Tutti i dotti, e gli instrutti uo-
mini a dito ti hanno mostrato. — Io a te m'inchinò,
e Signora Eicu; sangue albano ti ha generata. — E
Albania in ogni tempo grandi uomini produsse. —
Del tuo nome lodato si gloriano gli Albani, — E den-
tro il cuore lo portano di continuo senza obliarlo
mai. — L'ombre di Aristotele, di Piero, di Alessan-
dro — Su te riposano, o Elena: spargi sulle lor tombe
qualche fiore. — In Idra, la mia patria dilettia, tutti
e quel madre riguardano; — Quinno colle lor navi
rompono il mare, non ti depongono dal pensiero. —
Poché tu molte pene ti sei data per ricercare lo
storia, i fatti tragici, e le sorti gesta che avvennero
tra l'albana gente.



Il 6, Giugno 1870.

Giovacchino D'Avia da Idra

ITALO - ALBANESE

1000 lire
1000 lire

Nde kte zemer nje charge
Kek' te malhe ndienje sotte;
Jela m' dukte gjih' hje,
Kam sperands e jo na jote.

Afer kjellit chadhiare
T' Arbereshevë e mjëro
Nj' li i bukur u-fanfare
Tce largon natten e gjere.

Rhi kiu hart, e nje ruoni;
Udhen nje na, ballon;
E te chëmët teg na shkuon
Shiu nje drut' ce na gjezon.

Kur' fandri, kure duol
Aji 'mhëi' mbiana kjele;
E 'udonattu kur' e suol
Shpishi nj' mali paru nde jetë.

Thjeti mali, e erdh' u-vuu
Më se gjiek' te gjund' e arbreshë;
E na ljudhi gj' e truu
Dritta jote o Perendeshë!

Dii si 'ndezjjuun na te shkrete?
Post għoċċa (għiha!) pa goje,
Shtumme rħenluu ikaan vjele,
E' indonje' s'u dha le fejje.

Shkandebiegħu shkol si shkjott,
Pas tee 'ndidli ċerbiin.
Se ēe Jini storja e luote,
Se te l-hovossu l-ja Turkji,

Nikil motti, e na rhevoi,
Mé bimbardhat, e mé ziarre;
E uje injegħul' na pesħuroi,
Su Arbia u-hoq nje varre;

Shkol e vallé, po kienudroi
Peru Kjelid nje kamina,
Mó ke Arbiexhi i-keloi
E si isħni nis' u-indorrha.

Kekji i-ġiatt kje' motti i-zu,
Sa i-vlau charro te vlaan;
Arberu 'nke kish fulkji,
Se te bijże u-nek' i-a dhun.

Vane katterkienet vjet
Te rhembier ka fati i-thieele,
Shieħet għakku, e nienke fja,
Ljart e posha l-kjo għejje!

Tsa ka Turku kieverisur
Muorġi din ġid e me vane;
Tsa ku Greku te permisur,
Tsa niex arnikun bashk' u-dhane.

Nku motti e duolfin trima,
Pra t-ef' katundit i-boen hije t-
Fjaturuan si shkeppema
Tue lampartar u kli dher.

Té uje dlu' għejju minn jele,
Piċċi m'harrha e humbelma ;
Ndañi dethi, 'nbiżju zalje,
Kjelha u-er' niex viruntulma.

Shkiepi prana: e nd' ato chieb
Ljart u-ghieze i-għix nje ziarre,
E Tsavellat' jidher,
Sħuun għejja, e van 'n-de varre!

Kolokotruu nif' at' dit
Kjè delidhu miex i-kieki,
Delli u-ngukji jipu kur u-şpit
Psara, Idra, Minuti i-kieki.

Po kiu ġufla' o' Bol sarvet
Ari suol ma te nadhaen frime,
Marku i pari palikvar
Mori u dhene ordujnu;

Bashk' mé shuk' u ja nde jum;

Qidu t-ekkji in'i sħtrengxi:
Dorrokpsi arnikji e shume,
Putti shukk', e n'i kjetxi.

(A) Nekla vete, po kien shume,
Tee m'hoddnej van te gjie,
Se i' u sgħejn ka kien għidu,
Taqe katuedin bón pa male.

E ti Grék te rhémé 'mbjedhe,
Sé t'ngréchsh piote fore?
Emrin téac psé na e vjedhe?
Do t' na 'ndstésh kat' kurore ?

Po té **jijl**na parasién
Zonja tce kat' na drisonjo ;
No si penden e rhembén,
Mé ke t' rhémén kat' largonje.

Té **kjø kjel'** e stansore,
Nde kia rjelé ka na rhim mi,
Emri tce Ti, Zonje, 'ndsové
Ee si ujri mé k' gjellimi .

Nje i t' Radanjéte kendón
Emrin ten', o Pérendishe ;
Sí ti jee tce Jéférón
Mé urtrüin ejindien Arbréshe.

Rhii té Makji, i but, i kjét,
Rhii 'nd' aljinauz, e nde shpui
Shkron, e délin ruon, e prét,
Mé sperians' e nde meril.

Éc Sanori élhé tce prét,
Kure ljeta (justa) te na vinje,
Ku' tombarri zia e Kerset
Mé kangjijó le na shlنجje.

E Ti Zonje, Pérendishe,
Kjéle ka na drédhni siin,
Glek' tce t' thole nj Arbeneshe,
Tyc m'i sgjové fizkiin .

Ti jee Jona harxii,
Jee humbara e Arberis,
Jee nj' usaz, tce jep fukji,
Ti jee rhembá e Jéfériis.

Hop' na udhen mé ate dore,
Ngréi vuđe⁹, e ènna gjij;
Rhii llunare nde drisore
Te te shouani nd' érresii.

Shtière gjaljezen e mire
Té katundi jin' i bjérre ;
T' njichón gjih, te duchén mire
Gjih t' Arbereshef e mjére.

Sé kur proa t' frini' vorin,
Té Arberia te skumbiséé,
Zonj' te dalje té ditt' e réa,
Tce gjih paru t' lampariséé.

Dé sé jam' i ret e kjét
Té strighari pa njéri,
Mé keshito tce me vrët,
E mé zámber nde hijidi¹⁰.

Thlén' mbí ana (pe m' therret,
Shtié nje thirn 'nka maij' i zii,
Sau gjih paru me kerset,
Te me sgonj' at' trinmerii.

Kure pro shuehet' si ziarre,
Mbjidh' vandiljen Ti ride shpui,
Só katundi tç ish nje varre
Ee mé val' e Jéférii.

Zonj' e madhë Pérendeshë,
Nd' ate mot' lo duoni mío
Te te vëni rhegjerëshe,
Sé keshù mii nënk' nu hje.

Nd' ate die me timén dore
Gjësé sé kjetë me mirr vëshe
Hijz t' virj nje kundre
Rhéthur kréu', o Pérendesh,



altri croi albanoti del continente, e della isole greche, cui gli Eleni volenteri si aggiunsero del tutto.

Pio te è il pilote, o piole, degli altri dialetti.
Allora risalitamente l'A. alii fissa via tenuta da non pochi fra gli Eleni, i quali si mostrano ingratuiti verso gli Albaño-Epirci, e cercano anco di degradarli della parte di gloria che si conviene a loro. Noi stimiamo interesse degli Eleni lo abbracciare come fratelli i vassalli d'gli dell'Epiro, neppi degli stessi avi Pelasgi, rispettandone le lingue e i costumi, anziché usurparne i vantì: come d'altra parte crediamo indispensabile agli Albanoi un'eterna unione con gli Eleni, onde crescere la civiltà intermondo del' alto d'vulno che spira dalla sacra terra del'Rhadto gloriosa, e per salvare dall'assorbiamento di ciò entrambi i popoli minaccia la propriedente potenza dello Slavismo.

La gente albano-ellenica nulla allo altro latte, e più strettamente all'italiano, dei far parte d'uno dei tre principali gruppi delle nazioni europee (l'irredentato, il germanico, lo slavo-meno), che sono a capo della civiltà del mondo. Lavoro allo recluzionismo delle due scuole greco-illirio, ellenica e la sub-pica, discorre svariamente (§ VI) un opuscolo recente che ha per titolo « La séparation des deux éléments Christien, et Musulman, comme la solution la plus honnête, et la plus praticable de la question d'Orient ». Paris, 1808. Annot. — Quel che ivi è detto circa le disposizioni d'animo degli Albani in generale, può esser qualche curiosità per parte dei Ghegëi settentrionali. Ma il tempo con la migliore conoscenza delle origini loro, e dell'utile comune dovrà modificare le idee.

• Già i primi i questa isola della *la pers. plur.* del pres.

in sé, per la comune sua, o propria de' ub. edato attuale, non usata dal Verbikëa che scriveva quel dialetto nel

passato secolo: la credevano invata, e da rigettarsi.

• Fizikla è voce dell' alii, est' che si mostra con-

giunta a *physia*, onde euphyia, noguego.

• Vendge, dall' ist. uses.

• Hjida, ha qui, e generalmente nell' alii, ab. il significato di sposato, addoloramento, etc. Gr. nella III canto segnante la n. 4.

¹ Butthón, t'a pers, butthonja, è la forma invalsa fra le Colonie Calabro del verbo detto no o ditto-o-nja, — jje, comune a tutti i dialetti albano-epirci; forma singolare per suoi mutamenti fonetici nella sillaba butth per det, o dicit, la Grammaticologia ABB. I. 64, 412, e altrove.

² N'do a tta, voce che trovasi anche nella canzone dei Santi si mostra formata dall' italiano intonare, prezzo nel senso di riasonare, celebrare, quasi decisamente sommasta per la fision, come si usa nel linguaggio popolare italiano. Il ghigo e il tanco hanno a me, *ta fama, ta risonanza*.

³ Questa formazione (se l' ms. dice il vero) per *gjutha?* sarebbe particolare all' albano-calabro, per quanto sembra.

⁴ La voce kjé verisar è forse una modificazione di *kjé varrisur*, da *kjévaris*, che nell' alii, sic. ha il significato proprio di generoso, mandolare, analogamente al Greco *hyveras*, cui si accosta. Qui mostra piuttosto ad un senso sfarzoso.

⁵ Nella storia moderna della Grecia e dell' Epiro sono celebri i nomi dei Tavella, dei Bozzari, dei Matidi, come di tanti

Sai tu come noi restammo deserti?
Come lingua priva di loquela.
Gittammo raggi di continuo,
Ma nessuno ci volse la parola.

Scanderbeg passò come fulgore
Dopo avere squarciai le tenebre,
Chi' egli è nostro cel dice l'istoria,
Poichè piagata lasciò la Turchia.

Ma sì avanzava il tempo, e giunse
Coi cannoni e col fuoco,
E di una nube ci copri,
Talché Albania si fece un sepolcro.

Passò veloce, ma rimase
Per tutto il cielo un denso fumo,
Onde Albania caddie sopita
E di come era non fu più cantata.

Si lungo fu il secolo triste,
Che il fratello obbligava il fratello!
Albania priva era di forze
Perché già negavano i suoi figli.

Scorsero quattrocent' anni
Condotti dal capo destino,
Il sangue si vede, e non fa molto
Tra Fallo e il basso in questa via!

Taluni dal Turco malmessi
Presero il mare e lungi ne andarono;
Altri fra gli Eleni dispersi,
Altri coll'inimico strinsero comunanza.

TRADUZIONE DEL FANTO

di G. SEREMBE

In questo cuor la gioja
Più grande oggi io provo;
Tutto giojo mi appare il mondo,
Nella speme io sono e non nel pianto.

Presso il firmamento leggiadro
Ai miseri Albani
Una stella egregia è comparsa
Che ne allontana la vasta notte.

Colù su rimane, e ne riguarda;
La via ne addita;
E sui passati affanni
Manda tua luce che ne allietta.

Quando appare, e sorse fuore,
L'aria incontenibile si quelò;
E quando la fama ne portò la nuova,
Eccolo dunque l'affetto per lo mondo

Volò l'affetto, e venne a posarsi
Più che altrove sull'albana gente;
E ne legò la mente e il cuore
La tua luce, o Principessa!

Sorse il tempo, e sorsero valerosi
Che alla patria recaron onore;
Ma essi volaron come baleno
Gittando splendore su questa terra.

Un giorno risuonarono i moniti
Di grida pieni e di rumori.
Apersevo il mare, e upiron le rive,
Il Cielo s' oscurò cupamente sonando;

Poi l'impeggiò, ed allora
S'accese in alto un vasto incendio,
E i Tavelli pieni d'onore
Tuonarono, e scesero nel sepolcro.

Colocotroni era in quel di
Diluvio si tremendo,
E il mare si fe' rosso allorchè si teneò
Psara, Idra, e il terribile Minotù!

Ma per le lotte dei Botiari
L' aero più fortemente si commosse,
Marco il primo dei bravi
Prese la via inverso il decisivo:

Insieme coi compagni lavossi nel fiume,
Tutti se si strinse nella croce;
Precipitò a terra i nemici numerosi;
Baciuò i compagni, e si addormentò.

Né questi soli, ma furon molti
Che alla morte andarən viventi,
Onde noi destri da questo sonno
Che il paese riduer di affetti severo.

E tu, o Ellenò, accogli menzogne,
Per finalzarti d' orgoglio pieno?
Il nome nostro perché ne usurpi?
Ne vuoi far questo serio?

Ma sul mondo è comparsa
Una Signora che ue illustriù.
Ve' che Ella tolse la pena
Onde starai farà la menzogna.

In questa vita non avventurata,
Fra questi colli ove noi sediamo,
Il nome che tu hai levato, o Signora,
È quasi l'aere onde viviamo.

Uno dei Badù canta
Il tuo nome, o Signora,
Poichè tu sei che libera farai
Colla scienza la gente albunga.

Egli sta mansueto e tranquillo in Moedù,
Sta frai campi, ed in sun casin
Scrive; guarda il mare ed attende
Con speranza, e con malinconia.

Bvvi Santori che pure attende
Che giunga la battaglia,
Che quando il tamburo cominci a risuonare
Ne eccli col canto, e ne sproni.

E tu, Signora e Principepessi,
Polo verso cui volgiamo il guardo,
Ascolta ciò che ti parla un Albinese,
Cui tu lui desto l' ingegno (il pensiero).

Tu sei la nostra aurora,
Sei la colomba d'Albania,
Anello sei che rafforza
Scintilla, sei di libertà!

Schiudine la porta con quella mano,
Alza la voce, e dunque coraggio.
Sta' luna in sulla finestra,
Chè noi ti scorgiamo fra le tenebre.

Sprungi la buona parola
Nel paese nostro perduto,
Che si riconoscan tutti, e si amino
Tutti gli Albani miseri.

Perché poi quando soffi borea,
E si scuota la terra albanese,
Ne riesca signora alla luce novella
Che per ogni lato risplenda.

Sebbene solo e cheto io sia,
Nel deserto (strigari) e senza alcuno,
Col pensiero che mi travaglia,
E col cuore nell'umarezza,

Corro testo là dove mi chiami,
Gillo un grido dal nero monte,
Che per ogni dove risuoni
A risvegliare quel valoroso.

E quando sia spento quel fuoco,
Tu ne racogli presso te la bandiera,
Pochè il paese eh' era fatto una tomba
E nel tripudio e in libertà.

Signora, e Principessa eccelsa
In quel tempo noi ti vogliamo già
Per porti su noi regina,
Chè così più non sarai per abbandonarci.

In quel di con questa mia mano,
(Se pure il Ciel mi ascoltasse)
Io vorrei porti di stelle una corona
Intorno al capo, o Principessa.

GIUSEPPE STANZANI di S. Cosimo
(presso Giaveno in Cadorna)



ZONES TÈNE

PRINCIPIATS T' ARDENUS

PRE AGENCE DE VILLE SE DU 4870

FRANKISK ANTOON SANTORI

DENGON KETE.

KÄNKEIZ R

—
—
—
—
—

Rjéen di Lenn, Ti jé e trëtt'.
 Shkoi e para si nje ziarro;
 Ios * u-gris, molkuomé * vallé.
 Ban jé diitta édhè nule varre,
 Moi mbi dhee na lja * nolontaté
 Kek te hanté, sé nja troli
 Krikja e shéhur * benn e dol.
 Ni mbi tij ruchet e shkretta
 Arbenii. — Tee te veijen
 Sé né énérin tqe ti bérte,
 Kjéin mbiové, e mbaru dheeën ?
 Nde kuroor ni fjitten véré ,
 Tee menkon te jeet' e tör
 Si ato jaan té kjéta bér,
 Tij, si nol' ill te goraxis
 Ruon, e truchet dhézt e foort,
 Rudo gjendé Arbenii,
 E kanossur ka nje moort
 Gattutoré * ; po si anna
 Jé ijuhomé ka gjith aan
 Nie suvaja pré : v'e hanu !

Tundu, e mikon t'érerfis
 Béj l'e shohni ndou' beer,
 Mos nga Böslori je ndsierr,
 Mbali Arblin te mos na rhéier *
 Si Harphi, tsilja te shkicerr
 Lje sa ngé, e sa rhembén,
 E njéri s'in ndejien,
 Ljouojin shupaitt' mé fukji
 Né te dokj * e t'oger shupit
 Ténet' atté : Moi kjó bième *
 Pok i prodhon, sé te miit
 Néng e npohen, e si nde ljamé
 Mbidienn grouwrt, aténa pyana
 Drekj e sharisijn nde gjith oua,
 Te noligojin po ku chil
 Mbe verté shondaeta e tiré,
 B tyc hys et po te ngrelléu
 Nde nje " gjeel nái te famiré,
 Mai mba li se kaan te zéhen ;
 Sé velau lce vlaun vré ! *

Mir se shch té mos oje jet.
 Kur ole Tökera e ole Grigera
 Mä's te jeen ushrii * e menitta ?
 Kur te njoh kohje Arberish
 Gjihen e lji si njichet drilin
 Nd' érresir : e kum merr vish
 Nie nja tjáteri, sé : Jo shpotta
 Vé * mbi dhee gadhnjén 'ndonatto,
 Mos te jeen rohj * e hñ-gera,
 Kaan te dsien sa munden sjája,
 Tsilja shupitton fimblesoon,
 E jé ngren, e nde te fa ja
 Jos te ghilvá e riezoon *.
 Karta, lveré * , piniixú

Moun te bējīn ket' tsjudii.¹⁷
 Jann te shkromet; po hengouſin;
 Kush mē stamp triſhun ^ai bēen,
 Po te nisēn e te veen
 Pertē dēlit, tuké thēn
 Sō, si atlē, ketu peljēn
 Te mbavohēt zotteria
 Mashkominie, e madhishlia?
 Zonje foernadħe, te duronjin
 Mos uge do, pre mā tulli
 Attā viżżei, te għoljih
 Pestē dēlit, mos i jid
 Nd' ċirressiir, e hēj te chiqiżi
 Āmbeljixi te d-ċien nle karta
 Po si Aléna u maadħi e Sparta.

FRANZISK-ANTON SANTORI.



non è indetto dal dialetto alb. est. come diverso dalla *I* comune hal, la quale (cioè la *I* schieta) vedesi umanolla in *q*.
 * Ndonati. V. la canzone precedente, n. 2.
 * Shħur, o il comune fuħħur, o pashħur, e m-pashħur, da tħibha: pashħa, -gb, o pashħe fe oħra.
 * Għall-lore, prēi, sembrano voci proprie del dialetto usato dal Signor Santori.

* Rħibor, o pure una forma non comune probabilmente duvvarħi, sta, irregolarmente derivata.

* Dokli, l'A. spiega, indomita. È voce a me nuova. Forse da džid, e, brucia, accada?

* Parrebbe dovesse dire, e hħam, ma il linguaggio del Signor Santori ha parecchia cose di particolare.

* Għejol, għieliha, nel tosso antro (bil. alb.) conserva il senso proprio di *esta* (scr. i-ġaħha, sien, għidha), ma nel gh'ap speciamente di Santari ha preso il significato di *cibo*, *vitto*.

* Is-ħeta, nell'italo-alb. ha il significato di *mondo*, piuttosto che di *vida*, quale nel tosso o għagħaq, o di *seċċa*.

* Nolisi u sħuri nel senso di *guerra*, altrove u sħatra per l'Italo-alb. (V. App. alla Grammatica Alb.).

* La voce menitja apparisce formata dallo hal, vendetta, in dial. viriittu.

* Biżżeġru, si attiene al *v-eblijegħar* e bi-ġeġi-

għerite, halbar, gridare.

* Rħozon, qui ha un significato che non è il comune, poiché visto generalmente, *prefotara*, *abbiex* o simili, ma quello duogħi dall'A. sembra adottato minn-hi, an non erro, ancora dal Yaribħha, che scrive: *r-e s-sħon*.

* Pintixi, e forse chiarimento dall'hal, *pingher*, pintura.

* Tsinidji, sono generalmente tqidid, merwżejha.

* Trilħi u m: una nuova forma di superlativo albanese è questa usata dal Signor Santori. Altri meglio lo fa con forte, ed egli stesso in «formadha». Nel tosco inverà, è uso il per, come: *perdans-har*, *errimino* etc., che è modo più classico.

* Malkuométi in questa voce, come in *bijidli*, doli, ed in ogni altra, ove occorra la *I* piuttosto palatale, questo suono

ALLA SIGNORA NOSTRA



PRINCESSA ALBANESE

AD AGUDIO FRANCESE, NEL NUOVO ANNO 1870

FRANCESCO-ANTONIO SANTORI

MANDA QUESTA

CANZONE^a (2)

—
—
—
—

Furonvi due Eiene : tu sei la terza,
Passò la prima quale striscia di fuoco ;
Già si estinse, maledetta sventi.
Discese ancor essa la seconda nel sepolcro :
Però sulla terra ci ha lasciato una fanta
Altissima, poichè dal suno
Fuori estrasse la occellata crece.
Oggi mai in te sì specchia la derelitta
Albonia . . . Che vanti egli
Che col nome che ti hui erento
Abbi tu riempio il cielo, e tutta la terra ?
Apponi pure sul glorioso setto la fronda
Di che manca ; acciocché sia esso perfetto
A mo' di quelli che s'intessono in cielo.
In te come all'astro dell'Oriente
Guarda, e con ardore e forte si raccomanda,
Ove che giaccia la sparta Albania,

^a) La traduzione è dello stesso Autore, meno qualche lieve cambiamento per maggiore semplicità.

Minacciata d'una morte angosciosa
Lentissima, come la nave
Combatuta da ogni banda,
Fra marosi pronti ad inghiottirla !
Destati, e l'amica dell'oscurantismo
Fa ch'eu vediamo pure una volta,
Se non respinta dal Bosforo,
Almeno che non sovrasti all'Albania
Qual ingordo vampiro che guasta e lacerò
Depone quel che tocca, o ghermisce,
E a chichiosia non la perdonu.
Brandeggiano le armi con forza,
Con indonita vigorin, ed animo selvaggio,
Quai nostri di coià ; ma questo fatto
Poco lor giova ; ducchè il bene
Mal distinguono, e come nell'aja
Annuecciano il grano, di là indi
Con ugual facilità lo disperdon.
Perche comprendano ove sia esso
Resilmente riposta la loro rercate salvezza,
E che fa lor mestieri per elevarsi
Ad una vita di miglior ventura,
Non mai dovranno guerreggiarsi fra loro ;
Dappoichè il fratello che uccide il fratello
Ei bene non vedrà in mondo alcuno !
Quando fra Tocchi e Ghegli
Non vi saranno più guerre, e vendette ?
Allorchè conoscerà ciascun Albanese
La propria lingua colla chiarezza di luce
Distinta da tenacità, e quando apprenderà
L'uno dall' altro, che : non ha spida
Solamente si acquista rinomanza nel mondo.
Perche illusa la schiavù e l'angoscioso pianto,
Ei dovranno apprendere quanto valga la parola ;

Zonjës LÈNE & JIKA

KA PRINTCEPRAT' E VALAKIIS

Ki nke

e SEPES KAMARDES

La quale mansuetà l'animo,
E lo sublime, e ad accattivarsi l'ossequio
Dell'universale lo avvia.
Carte, libri, e figure *quindi*
Polaranno compiere questo portento:
Esistono pur troppo gli senitti, mo
Chi renderall molteplici colla stampa?
Onde sì avvino e vadano
Al di là del mare, e dicano
Che come colà anche qua sì ogagna
Che abbia fine la signoria
Musulmana, e la sua tracotanza?
Nobilissima Dama, che soffrano,
Se pur no vuoi, più a lungo
Quai confratelli, che vivono
Olle il mare, deh! non lasciarli
Nell'ignoranza (propr. oscurità); e fa' che giungano
Dolentemente ad imporar sulle carte
In qual guisa si fu ingrandita Atene e Sparta.

FRANCESCO ANTONIO SAXONI

Zonj' e dishmèt shkruaj' e rho',
Shkruaj' e rho' per shume vjeté,
Lum' na kloshé, sì ti do,
Té veldia e ksuje jete.

Si do ti idhe zémra jone,
E t'għid hijet Arbenis,
Ashtu klofše per għiġi mone
Bojurish' e Rumanis.

Sé per nee po shkurnu e flè,
E t'għid Bjuġievet rhefien,
Nen tgħoddha e Turku shkret
San kopos Arbejshi riex.

Sé ti zemmen i veldiòn'
Te għid għandek sikkoppetar,
E mè shkruunet tolé 'mpu
Sé kjo kùrr u-fu u-trenaré.



E rheflién sé kur' dulkjé
tihé kordhe vú ne duar.
Si priér fidé n' luf' e kékjé
Sé po i vélé tuké har.

Vélé e mun, si kur' luftoi
Nén te madhit rhégj Lishönder,
Tee gjith jeten mundi, e slíkoi
Tuo rhéduar si vje riänder;

O dierth lumé, e lumé gijke,
Si lu Rhom' nén mbrait Pirre,
Tee destoi sé duchéj pake
Te muj Rhomen e t' o mirre.

E si prâ mûé uj' grashitá trima
I rhemaxeni Kastriote
Soll dâné, e gorronima
Rhégjeris e t' madhit Zote.

Si ne mot má névé 'ndane
Ottomanin disâ chére
E kan mundur vñèril' tané,
Akje turki sa t' keshtire.

Ée martri Mahmud Pashà
Téri i Gogavot lufiore,
Tce te lartit Padi-hà
Ne Kossov vding' i la fare.

Ée martri Mâhnâd Ali,
Jane aikullat' e Solti,
Sé per tu ujela m' uani
Throni dridhet' i Stambull.

E li Zouje, kur' kutioné
Kto sherbise, e i rhefien,
Brénda zámers téjé, e gzoné,
Edhé gjoku fjuh le zien.

E na thua sé kiaj' arbresh
Brénda kurnit bekur kee,
Perundai ne gzin li kjesh,
E ne chéimé kâ mé nee.

E na 'ndeey mi' fielen téndé
E no bón ná l'urt' mè usminut,
Tiku vité e té ku gjendé,
Jie mé nee mè dislirmin.

Zonja Lene hjeemire,
'Nga njeli tce flët urbrishte
Tij te kâ vje l'madh' detre
Te te fait vñzevishte.

E kus' 'ndodhat n' Arbenil,
E kus' jet ne t' chate dhéru
Te dergùn lué e chaidhii
Sa t'jap uré e má shum' z' qera.

Pra moi boj' i madh' Inzot
Sa te sgionej kjo jenii
Tce kd' Béjtur njen' sot
Po ne dhune e ne hijdhii *;

E mai boj' t' arréj' kjerov,
Dita shéhé e l'éteris,
E te vorj' perzén' i choi
Ka fjhith dhérat' e Shkjipniis

Ob! achiērna, Zonja imū,
Echj achiērna nat' e dle
Po ne brīdha e ne kēdimē
Rat kujouēt' ēnui jite.

E kat' jet' mé (jér) veldiar
Finē bursash t' urte t' forte
Tre mé trū, mē zimū e duar
Nlchen mämen njér ne more.

SÍPA KAMANDA

Te Čioro e Archibald (Caselotto) =
Ende' Škofje. 1870.



¹ Veldón = levđón, lavđón ghego (laudo);
cisi veldia = leydia.

² U-tua: altrui di, u-deftua.

³ Urđi è una forma usata in taluni delle Colonie albanesi
di Sicilia (Polazzo Adunaci), od appare = uno, un, dell'equi-
colico, per maliziosa di. In e' giusta il verso tosco. È da
notare tuttavia che nello stesso paese dicono tirđ = tirò
per il semplice tif, non solo, ma unico nar è per no, navšt,
noi, noi stessi.

⁴ Hjedži: nel dialetto di Piana parmi servono il suo
vero significato insieme col v. * hjedžise, lo spruzzo; ch.
hjèdh, io pfiss, medio-pass, hjiđeme.

* Questo nome tolto da un fendo vicino è applicato alla
Piana dagli altri Sicilo-albanesi nel loro dialetto, nei nostri già
abitanti, parlano la propria lingua, non chiamano altrimenti la
loro patria che col nome di Chorū, la Ceta. Curioso riscon-
tro, ove si pensi allo greche poies, o alla urb s, latina.

N.B. Questa citazione rappresenta il dialetto della colonia gr.
sib. di Sicilia in generale, ma la pronuncia è quella di Piana.
Se non che fu d'uso avvertire che l'A., per amor di purezza,
ha evitato d'indicare il 'g, venuto da Il palatali, proprio di
quanto dialetto. Si rammenti perciò che h o H vien preferito
agli nel suddetto paese, talché : vilbəzər, etc., andrebbe scritto :
vghəzər. Quando già non è appigliato ad una vocale chiara
dà luogo al suono eh gutturale, che è il primo succedaneo del
h, o di palatalo nel linguaggio di cui si tratta. Gfr. le Oser-
vazioni del Pr. L. L. R. premessa alla versione pianota del
S. Matteo, Londra, 1858.



Alla Signora ELENA GHEIKA
DEI PRINCIPI DI VALLACCHIA

Canzone

di GIUSEPPE CAMARDA

Signora per dottrina illustre, scrivi e prospera; —
Scrivi e prospera vivendo per lunga età. — Felice
tu sia, come il brami, — Nella gloria di questo
mondo.

Quale tu il brami, ed il cuor nostro, — E quel
di tutti i figli d'Albania, — Tale tu sia per ogni
tempo, — O Signora di Rumauia.

Poichè per noi tu scrivi, e pa'li, — E alle genti
tutte vai narrando, — Sotto il giogo degli Ottoma-
ni — Quanti soffrere travagli l' Epirota.

E tu il coraggio vanti — Del popol tutto Schi-
larò — E coi tuoi scritti insegni, — Che desso non
fu mai colardò.

E tu ne narrì come, allorchè il fucile — O la
strada ci prende in mano, — Il volto non forte nel-
l'a-pra lotta, — Ma si vi corre come ad una danza.

Ei vo, e vince; come quando pugnò — Sotto il
grande re Alessandro, — Che tutto vince il mondo,
e passò — Celere siccione un sogno:

O fiumi verso, di sangue fiumi, — Come te'
presso Roma col re Pirro, — Che dinostro come per
poco — Roma non vinse, ed espugnola.

E come poi coa un pugno di prodi — L'irresi-
stibile Custrion — Portò danno e rovina — Al re-
gno del Soldano.

Come in tempi a noi più vicini — Più volte Oli-
tomano — Vinsero i fratelli nostri — Si Musulmani
che Cristiani.

Ne è prova Mahmud Pascià, — Il loro dei Gheggi
pugnaci, — Che del sublime Podisca — Annientò in
Cossovo le schiere.

Ne è prova Mehmed Ali; — Ne sono le aquile
di Suli; — Poichè per essi anche ora — Si scude di
Stambul il trono.

E tu, o Signora, quando rammenti — Tali cose,
e le narrì, — Entrò al cor ti accendi, ed allegri, — E
tutto ti ribolle il generoso sangue.

E tu noi dici, che alzano sangue — Per la bella
persona ti scorre, — Onde con noi ai lieti eventi ridi, —
E al duolo con noi tu plori.

Tu colla parola tua ne onori, — E ne addottrini
colla scienza. — Ove che tu vada, o rimanga, — Tu
nosco sei col' affetto.

Elena, Signora di bella grazia, — Ogni uomo che
parl' albanese — A te per dovere è tenuto — di
porger saluto fraternamente.

Känke e pastaimé

NE KETE' SÈRE TE LAYDITE SHKJPTAREVET

Ciunque in Albania si trovi, — O chi nell'estraneie terre, — A te fiori invia ed encomi, — Come io te ne mando, ed altri ancora.

Se poi al sonno Iddio piacesse — Che desta sorgesse quella stirpe, — Che finora rimase assopito persé — Nel disdoro e nello sprezzo:

Che se riornasse il tempo, — Il di santo della libertà, — Onde respinto ne andasse lo straniero — Dalle terre tutte di Albania :

Oh ! allora, o mia Principessa, — Allora si che giorno e notte — Frai tripudi, ed i cantù — Sarà rammendato il nome tuo:

E verrà con altri esultato — Nomi d' eroi forti e prudenti, — Che col senno, col cuore, e colla mano — Porsero soccorso alla patria fino alla morte.

Giuseppe Camarda

Printa de' Greci in Sicilia 1870.

Embo' Zonjen ÈLÈNE GJIKÀ

Si fidhova "dua ta sosc
Un' veldien e Zonjes madhë,
Kje né flacon sij' plakose ;
Nde Frangje e nde Eladhe
Anenikjt Arbnies te shkrelle,
Tukë thane 'nqell te flëte,

A mi par' sé një kush llid
Per te injeren Shkypenic ?
Vëte 'ndo chér' i dishni e thiste
Earrt sij' si n' lëshenie
Lumbërumun ja më trimë,
Kje perjetel' lan kuitima.

Pas t'permundheit Kastriote,
Kje si volej' mabet ehora e vëc,
Sikur' s'isën mihi lipolet,
E Shkypinare tek ai dhëe,
Të ku u-linden Pyro, e Flipi',
Biri e i thënn' sé 'nkjellise soripi'.

Moi Shkypinari po gjithmone
Mbretërien më kordh' peshqesin;
Edhe atë, kur' pë 'bdevone
Si t'keshière Zon Krishin thresjtu



Mé Elinet' vñhëzer, krykjin
E'ndecruan e per te' vñkjiu,

Tukë mundar t' luojt' pabësje,
Tolë' ngërcilur t' rimtin Qambur;
Psé kuurr gjaku nuk " pianësë!"
Shkrepitj si yih mbi boñe,
Sa u-thanduan türe per matue.

Po ashlu kultuan njérzile,
Sé kia burra jan gjenu
Trimmash t' molcm' e plot' èrzile,
Kje gjith koani i dha levdie.
U-deftuon si t' qëra dhëre
Njpa priñevey nuf' ndere.

Tani gzon jenja e lashle
T' namotismë Pëtagovë;
Përendin keshu ta thashtë!
Tyl t' kù dal, si nuk mendove
Kuurr, një bije, Dora e lumenë,
Kje t' ndecrón nái mir' së shume.

Ajò ësht' pra Zann e rto
Kje Hyi t' i madhi na dergoi,
So t' indritoj, klo t' ëbrun dliev,
Koha gjindja e sâ' lalzoi,
Urtesa e njineziu
Kje t' piren ntë Shkypnia⁴.

* Fidhova, e filhova: dal vo filhonje, o fide
duoneje special, in Sclavoni di generale uso presso i Ghegħi,
equivalente alla frase comune xie fili, incomunicare.

* Plakos o 'Falls, al: mendu aktarċev. Il togo cens
trato ha il nome plaqye, per lapida, cf. gr. plac.

* Qui l'A. considera unito lo provincie di Epiro e di Ma-

cedonia per comunanza di stirpo e di storia.

* È noto che Alessandro M. fu dai suoi ammiratori, ed
adulatori, detto Eglio di Girove. — "Rakki ēlk she = an k-ji-

el hse, avverbalmente.

* Bassiera: s'intende la bandiera segnata dagli
Episcopi Graciani, cioè la effigie, dove spicca l'azzurro, color
nazionale della Grecia, che è la patria canone così degli El-
leni come degli Albani.

* Il re pia o è me, ab. sic. Tale propriamente andar
segnando spocalmente col pentureo, amarillo, ed ha pur l'at-
tivo. L'ab. cal lu: piu o pse, rosso, anche per la cuchia.

* Si sa ormai che la voce Hyl (Hy), significa *Din*,
Religio, nel greco, donde le voci derivate, *hyinesha*, *ta dea*,
hyinoje, diminuzza.

* Questo nome si serve dal più con l'y, come quello da
essi si deriva cioè *eshkypnia*, o-s-a, che taluni accostano
al gr. *hypia*. Altri li scrivono con *'eshkipja*, *shkipja*,
più, e così pronunciano.



Canzone ultima

IN QUESTA SERIE DI ENCINI DEGLI SCHIFFETANI

Alla Signora ELENA GHIIKA

Superando gli infedeli stranieri: — Poiché il santo non si smantisce! — L'acquila vettusta ognora splendente — Vibro lampi come stelle sul mondo, — Taché ne meravigliaron tutti per ogni tempo.

Ed allora si rammontarono le genti — Che quegli uomini sono schiatta — Di antichi eroi d'onore fiumi, — Cui l'intero mondo dette lode. — Ei si mosserono come le altre volte — Nepoli di avi gloriosi.

Ora gioisci, o nubica schiatta — Dei famosi Pelasgi; — Così dal cielo ti sia ciò detto!: — A te è sorta, quale non pensasti — Mai, una figlia, Dora avventurata, — Che ti procura onore più di molti.

Ella è poi la nuova Musa, — Che Iddio grande ne ha inviato — Per illustrare questa terra oscurata, — Donde la sua stirpe venne in fiore, — Perché la sapienza e la civiltà, — Faccian ritorno fra gli Schipetari.

D. C.

Luglio 1870.

Come lo incominciai, così vo' finire — Io l'entusiasmo della eccelsa Signora, — Che con la parola sua deprime, — E nell'Occidente d'Europa, e in Grecia, — Gli inimici della deserta gente albanese, — Proclamando aperto il vero,

Pria di Lei chi mai facen molto — Dell'misera terra di Epiro? — Solo talvolta richiamava l'erudito — Il nome suo siccome nei prischi tempi — Glioso per chiari eroi, — Che perenni lasciarono rimembranze.

Dopo il grandissimo Castriota, — Alla cui morte resto vedova la patria, — Purve che più non fossero Epiroti, — E Schipetari in quella terra, — Ove nacquero Pirro, e Filippo, — E il figlio che fu detto germe del cielo.

Eppure Schipetari in ogni tempo — Con la spada sostengono l'impero: — Ed essi altri, quando in ultimo — Come Cristiani invocarono il Cristo — Insieme ai fratelli Eleni, la Croce — Onorarono e per essa morirono,



COROLLARIO

— 44 —

A meglio indicare i continenti abbracciati da un gros numero degli Schiopetari più colti, e che in parte non piccola sono dovuti alla finta gloria della Principesca Dora D'Istria, e dell'influenza esercitata dagli scritti di Lei, mi sembra opportuno ridurre alla luce una poesia nel dialetto toscano d'Ezio fatto da uno di quei paesi, ed altra volta già pubblicata, aggiungendovi qui la traduzione.

ENDE SHKYPETARË GJITHË SAA JANE

O vellazar Shkypetare! Psi doroni Chaldupe?
Më Einieje jeni fare, një lojë gjakn' e trupne,
Mbiqithu' Turki' o te Keshtere, kerkoni Njëtërhe:
Perpikjih' si tater chere, e perzani tyranine.
Tjen bessato 'mbe një, e Juhoni gjith-oli baske;
Pra si ta shou Osmane, hënë hairan, boni pasthë.
Nëa njëri, si kjo te dojje, t' i falë Vëreliso,
O më doce, o më gje, o më qëam, o më kishe.
O vellazar nus laroni, mos mervi fjaljen prape;
Po te lare te ba-nkonij, e te mërrni armët vrapi.
Sbonti dhë, sboni Chaldupac, o te vëlkor, o te gjuh,
Së ljakurik' mja trupne, pa koh më varre m kallh.
Na kan si t'gjanë dështë, kur do t'i kieu e i mëkë:
Na truksosi fure mënte. Tësht doroni vnde, o kjiell!
Pa vësuloni lëshme; mervi vesh kë al ka boçë;

Mosnje' la bor parisino, po i pristi, e livoi tire!
 Jeni djel' te Shikanderbegui, édhè Lishandre t'madhit:
 Ku gjeti fundu e dhentu, ai leau kristo salt mit.
 Njeri vlik* tude Babuloni, pas si mori tare dhice.
 Nani pran patridben tonu, klo botu ne dor' ta kenu?...
 fatari kaki mole ljhofjej me dy t' me heng? Sultau;
 Frouin tij' e pa' tu Kroje, o turporojti Osmanian.
 Tare Zoterin juaje, tare, vale, minu ta din,
 Sé te huaj* indur te huaj* e 'midhjan Italjin
 Atà vellizerito tame, po si vuak' ai njera,
 Ne dhene te fare u-panue, si sé u-chounb' Shkypenji.
 Ljakarik* pa buke 'mbane, e lesku shathur muarme malj;
 Nuk* e dijen ku te vene, tsu me klinibe, tsu nubi kaj.
 Italia, Italia! Ti i 'mbilodje vlahzerit' lane,
 Ipoja dha Shkypouia kate hua qti ta Lane.
 Si Kinel' ani bojane, sé kemi njia manne vête:
 Vlahzerist* mé nou' te rholme; e si do Pérendia t'jete.

NE SUKAYETAR

O fratelli Schipetari! Perchè soffrite l'Ottomano straniero (*Osmanti*)? — Cogli Eleni voi siete d' una stirpe, eguale avete il sangue e la persona. — Unitevi e Cristiani e Maomettani, cercate la libertà. — Combattete come altri rolla, e cacciate la tirannide. — Lasciate da parte le eresie, e pregiate molti tutti: — Poi, quando sia fuori l'Ottomano, fate o pasqua, o bairam, — Giaseuno, come che voglia, aduri Idaho, — Sia con la mano, sia con la bocca, sin nella Chiesa o nella moschea. — O fratelli non l'oblitate, non tenete in mente la parola, — Ma tutti unitevi, e tosto le armi impugnate. — Cacciate ormai, cacciate l'ottomano, o vivo o morto: — Chiè egli ne ha lasciata nulla la persona. — Pris del tempo ne ha giutati nel scoperco. — Ne tiene come il postore le pecore — Per tosare quando vuole a mangiarle. — Ne ha del tutto oscurata la mente. Come il tollerato mai? O Cielo! — Or guardate l'istoria; apprenderete quel che egli (*l'Ottomano*) ha fatto. — Nuno lasciò per ricordanza, ma li disperse e li disserrasse tutti!¹! — Voi siete figli di Scanderbeg, e di Alessandro il grande. — Questi ritrovò il confine della terra, quegli ruppe la cerchie al Sultano. — L' uno morì in Babilone, dopo che s'impadrona del mondo intero. — Ed ora che codesta gente si abbia in mano la terra nostra? — L'altro pugnò lungo tempo con due grandi Sultani; — Ebbe il trono in Croia, e fe' vergognare Osmano. — Voi tutti, o Signori, Voi tutti potete pure saperlo, — Che stranieri fra stranier eri compirono l'Italia — Quasi nostri fratelli, come fu morto quell'uomo; — Per tutta la terra si dispersero, come che perduta

* Gli eroi che lo combatterono.

fosse Albania. — Spogli, e senza pane rimasero, e così scalzi presero i monti. — Ne dove andare se nevano, alcuni a piedi altri a cavallo. — Italia, Italia! tu accogliesti i fratelli nostri, — L'Epiro e l'Albania hanno a te questo debito. — Orsi infine facciamo al pari degli Eleni. — Poichè tutti una stessa madre abbiano; — Con giusta legge vivano qui fratelli, e che il volere di Dio si compia.

Uno Scrittore

Lettera Dedicatoria	Pag. 3
Della SCUOLA ALBANESE	9
Alfabeto Generale Albano-Epiroteco etc.	94

INDICE

C A N T I	
Avvertenza	65
Elenza	37
Canzone di Giro D. R. a B. C.	42
Pensieri di B. C.	47
Avvertenza	49

GHEGO SETTENTRIONALE E CENTRALE

Canzone I. ^a	53
" II. ^a	54

TUNCO D'EPRO E DI GRECIA

Canzone I. ^a	65
" II. ^a	68
" III. ^a	74
" IV. ^a	81

ITALO - ALBANESE

Canzone I. ^a	87
" II. ^a	109
" III. ^a	107
Canzone ultima etc.	115
Corollario	121

CORRIGE
ERRATA

Pag.	9 linea 48, principali	principali
>	19, hija)	hija....)
>	24, 'piñ	'piñ
>	10, deti	detti
>	8-28, gracieuse	graciens-e
>	12, le azar	l'azar
>	24, graces	graces
>	6, le molti	le molti
>	12, u-jindé	u-jindé
>	5, levd...	hjovd...
>	14, nuk	nuke
>	43, theretç	therèç [ti]
>	47, bek... mend...	bek... mend...
>	9, Butthon	Button
>	12, luth	luth
>	8, Musikomâne	Musikomâne
>	8, rjedhur	rjedhur

Edizione di soli 250 esemplari.

N. B. Nella pagina 15, linee 2^a, 23, alle parole: è c'e-
hier..... fruer, si aggiunga la spiegazione: *serwisi*

fabretje.

Si avverte poi che, in grazia della precisione del metro,
in molti versi albanesi non di rado la *e* inata non va considerata,
ed andrebbe soppressa. Ora sebbene per lo più signi ciò pro-
tirato, pare un diligenzia qualche volta è vento meno, sia per
colpa dell'autore, sia dell'editore.

Giovà ricordare inoltre, che nelle poesie abitansi di fre-
quento ai mette in uso le sinestesi di due vocali anche tra pa-
role staccate.